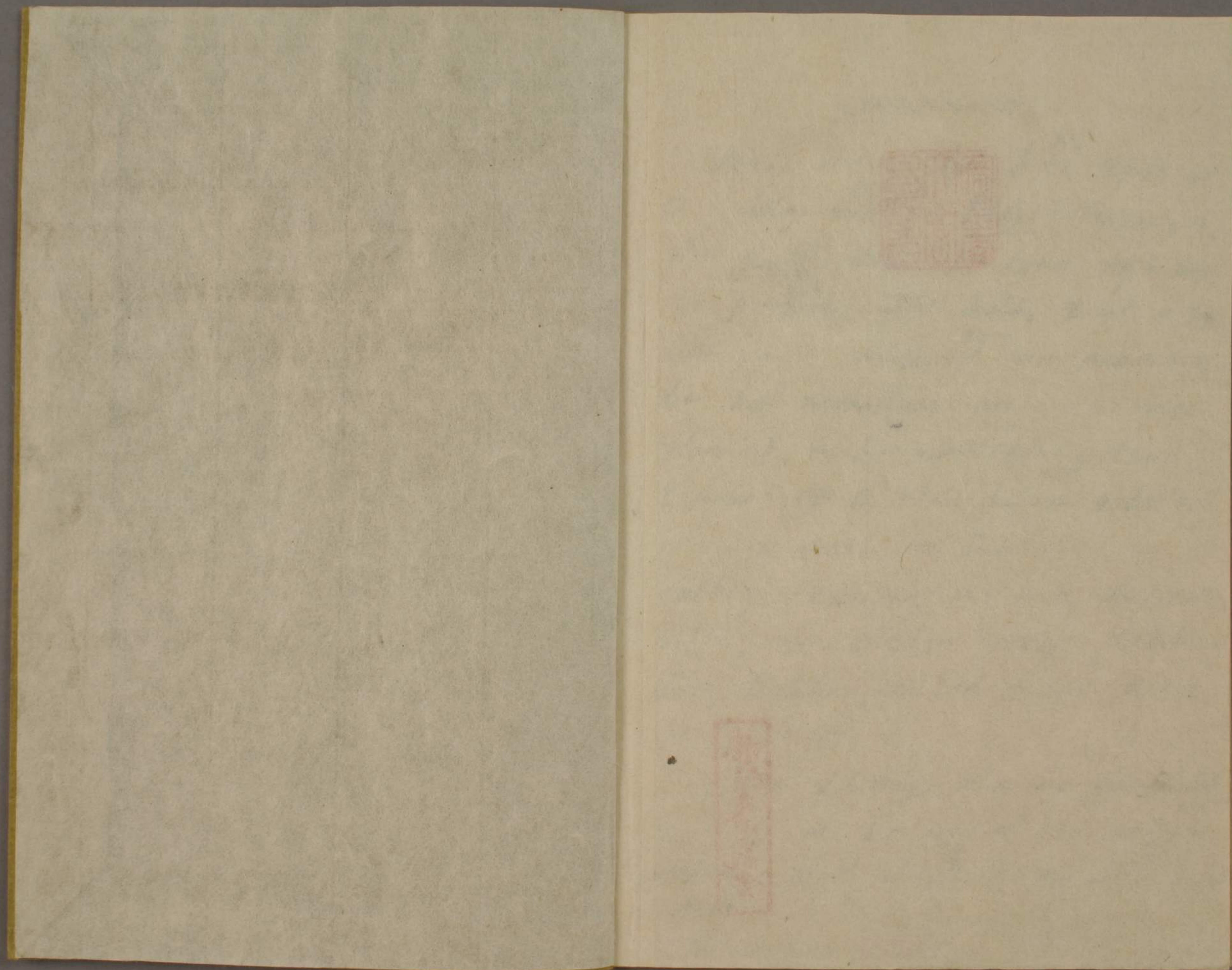


洋学文庫  
文庫 8  
C 564

蘭書抜書

筆者不明







42-9279

Reeds eenigen tijd bezig zijnde met  
de vertaling van het Kleinste Taywan boek  
van g. v. d. Combrink, kwam mij in handen  
het programma Doel doel, tergel. in het  
leest gidsen, inhoudende een aanbeveling  
tot het vertoondigen van een bevoorrecht  
Handboek, in het neerlandische gysel  
wistende op de Natuur en sticht land  
van de mensche, en bevattende een  
voldoende bespreking der meest voorkomende  
ziekten, van erkende oorzaken, tekenen,  
loop, toesallen, en een nodigste manier  
van behandeling.

De belofte van een geneeskundig  
gen werk in het oogen van mij de gelyke  
gelyke hulpe, valke ik mij worden aan  
STUKKING

<sup>11</sup> gspreekt, de boerstopper <sup>12</sup> deurtou bijen  
 te verzaamen en de bevruchting te be-  
 waaren. Dan de mogelijkheid van de  
 gewijze dat hande <sup>13</sup> beknopt, mijne ongenue,  
 zame <sup>14</sup> verrijng, de eenige <sup>15</sup> waer gids, tot  
 tot het verhaalen van een <sup>16</sup> zoodanig  
 Handboek; en de afkeer, m <sup>17</sup> met glande  
 deken te <sup>18</sup> ptoeren, waer <sup>19</sup> too vele be-  
 schrijvanden, welke mij van de <sup>20</sup> onderneeming  
 leden afken, en bij de <sup>21</sup> eerst begonne  
 taak bepalen.

Mij <sup>22</sup> ~~verbaast~~ <sup>23</sup> verbaast harden, dat de  
 loof mij afgemerkte <sup>24</sup> betaling aan niemand  
 beter konde worden <sup>25</sup> afgeveugen, dan aan  
 mannen, wie de <sup>26</sup> inderhouding der gezin-  
 de en het <sup>27</sup> heil, des vaderlands ter <sup>28</sup> waer-  
 keid

<sup>1</sup> Groot, neem ik de <sup>2</sup> rijkheid van <sup>3</sup> bladen  
 die <sup>4</sup> in gering offer van <sup>5</sup> d'licht hoop  
 art <sup>6</sup> bij aan- <sup>7</sup> e- <sup>8</sup> bidden, en <sup>9</sup> wipre <sup>10</sup> hertelijk  
 dat <sup>11</sup> het <sup>12</sup> welke met <sup>13</sup> afgewallen moge  
 worden aangenomen.

ik heb de eer mij te noemen  
 J.W.E. de Koning, <sup>14</sup> Gint <sup>15</sup> ~~van~~ <sup>16</sup> ~~de~~ <sup>17</sup> ~~aan~~  
 Dienaar <sup>18</sup> ~~van~~ <sup>19</sup> ~~de~~ <sup>20</sup> ~~aan~~  
 Soer <sup>21</sup> ~~van~~ <sup>22</sup> ~~de~~ <sup>23</sup> ~~aan~~ 1817.

ik men hij gij hij hij

VOORREDE  
van den  
VERTALER  
voor den  
eersten Druk.

De belangrijke verbeteringen, welke de geneeskunde als voortgang in kennis in de laatste jaren gemaakt heeft, moeten noodwendig de aandacht van een hem zeker bekwame geneesheer tot zich trekken. Hier van ons kan ook het gevolg dat onderpleide beoemde mannen de moeijelijke taak van zijn was om dit zijn grooten voorraad het walle van het alpe te krachten, en langs zijn weg een nuttig en bruikbaar geheel voort te brengen.

De groote stool keur is het getal der meer dit en meer die grootere werken, ook weinig inhoud onderhouden zijn of zo ke een gunstige wijze, als het klonijf Tayrubell, zod g. v. instreeft verschuldigd.

Bij een nauwkeurig onderzoek zal men spoedig ontwaan, dat de wijzen van dit handboek gerust tot oogmerk had om het nuanc en ontwik of voortdruyge, meer zijn taak bepaalde alle, door het vra en behalve meer de later in de krachten wijze, in een veel matig orde aftegeven, en dit in aan komende en na min bedrijven geneesheer een handleiding te bekolgen, welke hem in de meest belangrijke omstandigheden tot

een <sup>抄本</sup> handboek <sup>抄本</sup> welke <sup>抄本</sup> kunnen <sup>抄本</sup> zijn.  
Hoe <sup>抄本</sup> kan hij <sup>抄本</sup> zijn <sup>抄本</sup> weten, dat  
de <sup>抄本</sup> meer <sup>抄本</sup> er <sup>抄本</sup> is, <sup>抄本</sup> is <sup>抄本</sup> de  
handleiding <sup>抄本</sup> gelyk <sup>抄本</sup> onbetreft <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> de  
geloof <sup>抄本</sup> hij <sup>抄本</sup> tot <sup>抄本</sup> aan <sup>抄本</sup> den <sup>抄本</sup> meesten <sup>抄本</sup> kans.  
Dat <sup>抄本</sup> jongere <sup>抄本</sup> er <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> een <sup>抄本</sup> salmaty  
betreft <sup>抄本</sup> handboek, <sup>抄本</sup> hetwelk <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> voornaamste  
praktijke <sup>抄本</sup> zaken, <sup>抄本</sup> kort <sup>抄本</sup> en <sup>抄本</sup> oerredig <sup>抄本</sup> doot  
gedragen, <sup>抄本</sup> behoudt <sup>抄本</sup> geen <sup>抄本</sup> geringe <sup>抄本</sup> voorbeelden <sup>抄本</sup> te  
de <sup>抄本</sup> moogsten. De <sup>抄本</sup> brenna <sup>抄本</sup> waer <sup>抄本</sup> is <sup>抄本</sup> de  
Schrijver <sup>抄本</sup> heeft, <sup>抄本</sup> waer <sup>抄本</sup> voornamelijk <sup>抄本</sup> de  
voortreffelijke <sup>抄本</sup> zaken <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> eenen <sup>抄本</sup> idee <sup>抄本</sup> hant,  
van <sup>抄本</sup> weten, <sup>抄本</sup> Hall, <sup>抄本</sup> Telle, <sup>抄本</sup> Tengel, <sup>抄本</sup> Dierland,  
Reil, <sup>抄本</sup> in <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> mannen <sup>抄本</sup> welke <sup>抄本</sup> de  
geneskerne <sup>抄本</sup> middelen <sup>抄本</sup> den <sup>抄本</sup> meesten <sup>抄本</sup> arbeid  
verhoedigd <sup>抄本</sup> is.

Zonder <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> doot <sup>抄本</sup> in <sup>抄本</sup> 400 <sup>抄本</sup> hoof,

gepreste <sup>抄本</sup> leestellingen <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> bloot <sup>抄本</sup> en  
andere <sup>抄本</sup> brenna <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> geneskerne <sup>抄本</sup> zaken  
streeft <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> laten <sup>抄本</sup> weglopen, <sup>抄本</sup> en <sup>抄本</sup> kan <sup>抄本</sup> enig  
de <sup>抄本</sup> min <sup>抄本</sup> aandeel <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> nemen <sup>抄本</sup> in <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> kortige  
toetogelingen <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> beide <sup>抄本</sup> partijen, <sup>抄本</sup> hant  
hij <sup>抄本</sup> het <sup>抄本</sup> doot <sup>抄本</sup> plichtmatiger <sup>抄本</sup> om <sup>抄本</sup> met <sup>抄本</sup> besaard  
heid <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> beslijping <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> het <sup>抄本</sup> pleit <sup>抄本</sup> oetendert.  
bij <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> vertuiging <sup>抄本</sup> van <sup>抄本</sup> beide <sup>抄本</sup> al <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> hant  
vrijgast <sup>抄本</sup> want <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> tegenwoordig <sup>抄本</sup> en <sup>抄本</sup> oet  
van <sup>抄本</sup> dit <sup>抄本</sup> werk <sup>抄本</sup> zijn <sup>抄本</sup> buiten <sup>抄本</sup> geboon <sup>抄本</sup> groot  
gintje <sup>抄本</sup> heeft <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> stellen <sup>抄本</sup> geen <sup>抄本</sup> moeite  
gepaard <sup>抄本</sup> om <sup>抄本</sup> sommige <sup>抄本</sup> gedingen <sup>抄本</sup> oetendert,  
sommige <sup>抄本</sup> leibbel <sup>抄本</sup> ken <sup>抄本</sup> nigh <sup>抄本</sup> hant <sup>抄本</sup> nake <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> bepalen,  
sommige <sup>抄本</sup> sentijde <sup>抄本</sup> by <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> meesten <sup>抄本</sup> vaker <sup>抄本</sup> te  
ontwikkele, <sup>抄本</sup> in <sup>抄本</sup> de <sup>抄本</sup> oetendert <sup>抄本</sup> te  
ker <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> hant, <sup>抄本</sup> kortom <sup>抄本</sup> kan <sup>抄本</sup> het <sup>抄本</sup> gehele <sup>抄本</sup> werk  
een <sup>抄本</sup> meeste <sup>抄本</sup> volkomenheid <sup>抄本</sup> te <sup>抄本</sup> oetolgen.

een geschiedkundig handboek, men  
loofddadig altoos zijn. In een  
komende uitdrukking in voorkome de om-  
standigheden toe gids te zijn, met  
niet telkens naar de heiligen in mijn  
denkbellen van nederlandsche man,  
men gemengden worden, en wellicht is  
daarin ook de rede te vinden, waarom  
dit werk boeke onbekend van gelijken stam,  
het eenen zoo bijzonderen bijbel en al  
gemeene geschiedkundig heeft nagevolgd.

Maar die de geschiedenis hier ontdekt  
houdt, dat het de geschiedenis van eenen wijze  
is, die in al eenen niet werkzaam zijn  
niet om het naar een heiligen en  
te schrijven, zoo lang door de waarheid  
en eigen ontdeking niet nagevolgd

een, geleefde bij goede berisping te hebben  
verdien. En het van de nederlandsche be-  
namen. Der tijden beken te hebben.

Maar het is het door door beide van  
er in welke moedertand die in voortreff-  
lijke wijzen voortpanden zijn, welke men  
als de nederlandsche handelingen goede kunnen  
bepreken, waarom ik eerst van de  
goddanie van mijn geschiedkundige land-  
genooten, die hier tot de beoeffening  
van hunne moedertand alleen bepaald,  
geenen ondienst te hebben doen, zoo  
hier ook dit werk in nederlandsche ge-  
raad aan te beken.

Maar het is mijn voorreken mogelijk  
de zaak, maar de belangrijkheid van  
het onderwerp was het mij een lotfel

genoug om de vertaling te bevestigen  
inlaan ook. Dit mijn get. <sup>ik te</sup> <sup>vroegingen</sup>  
te nader kennis en beproef <sup>van het</sup>  
edel geneeskundig stuk hier in lande <sup>dit</sup>  
mocht toeblijven, dan had ik mij op een  
voldonde wijze beloofd aarden, voor de  
even welke ik aan de vertaling overzien  
bestud heb.

Diemen,  
Leidschendam 1812.

---

# VOORBERICHT

van den

## VERTALER

van den  
Tweeden Druk.

Wij waren waverde kennis <sup>van</sup> <sup>de</sup> <sup>genooten</sup> <sup>van</sup>  
den Tweeden Druk des eersten deels van  
dit geneeskundige handboek, bij een  
soort van <sup>de</sup> <sup>van</sup> <sup>voor</sup> <sup>de</sup> <sup>vele</sup> <sup>en</sup> <sup>andere</sup> <sup>soorten</sup>  
van handboeken, betrekkelijk tot genees-  
kundige stuk moet het inderdaad bij  
een vertaler en <sup>die</sup> <sup>geest</sup> <sup>van</sup> <sup>gering</sup>  
genoege <sup>in</sup> <sup>zichten</sup>, wanneer men aan



werken door kinne <sup>128</sup> volgen in het liest  
geyten die bijnal <sup>123</sup> niet om te <sup>122</sup> draagen  
welke nu <sup>121</sup> het geuytig <sup>120</sup> oordeel van  
beveyle beoedelaars <sup>119</sup> eenen <sup>118</sup> bijlike <sup>117</sup> aart  
sprack maken. Het <sup>116</sup> was <sup>115</sup> loof mij, ik  
bekende <sup>114</sup> die <sup>113</sup> gaarne, niet <sup>112</sup> onderpilling <sup>111</sup> die  
den mond van <sup>110</sup> onderpilingen <sup>109</sup> waardige  
mannen van <sup>108</sup> tijd tot <sup>107</sup> tijd te <sup>106</sup> volnemen,  
dat het <sup>105</sup> geuykerdige <sup>104</sup> handboek van  
constitue, zoo <sup>103</sup> wil in <sup>102</sup> de <sup>101</sup> wijze van  
voordragt <sup>100</sup> als <sup>99</sup> behandeling <sup>98</sup> der <sup>97</sup> stoffen in  
meer <sup>96</sup> dan <sup>95</sup> een <sup>94</sup> op <sup>93</sup> te <sup>92</sup> gele <sup>91</sup> soetzelike  
werken <sup>90</sup> die <sup>89</sup> soek <sup>88</sup> der <sup>87</sup> veldent. <sup>86</sup> en <sup>85</sup> het  
spandig <sup>84</sup> verta <sup>83</sup> van <sup>82</sup> het <sup>81</sup> eerste <sup>80</sup> deel  
kan <sup>79</sup> daarvan, <sup>78</sup> zoo <sup>77</sup> ik <sup>76</sup> mij <sup>75</sup> niet <sup>74</sup> bed-  
rieg, <sup>73</sup> enigken <sup>72</sup> geteigen <sup>71</sup> ik <sup>70</sup> heb <sup>69</sup> mij  
bij <sup>68</sup> den <sup>67</sup> herdrick <sup>66</sup> van <sup>65</sup> dat <sup>64</sup> deel <sup>63</sup> de  
van

de <sup>128</sup> verde <sup>127</sup> Hoogderijne <sup>126</sup> vrogate <sup>125</sup> blind  
en <sup>124</sup> zekhar <sup>123</sup> ook <sup>122</sup> da <sup>121</sup> brandelingen <sup>120</sup> en  
bijvoingen <sup>119</sup> gemaakte, <sup>118</sup> welke <sup>117</sup> daar <sup>116</sup> in <sup>115</sup> voort  
komen. <sup>114</sup> Dat <sup>113</sup> de <sup>112</sup> wijze <sup>111</sup> hark <sup>110</sup> gebraken  
aan <sup>109</sup> kin <sup>108</sup> voelgels <sup>107</sup> deel, <sup>106</sup> namelijk <sup>105</sup> de  
glenken <sup>104</sup> van <sup>103</sup> een <sup>102</sup> handboek <sup>101</sup> niet <sup>100</sup> te  
wijd <sup>99</sup> niet <sup>98</sup> te <sup>97</sup> stellen, <sup>96</sup> na <sup>95</sup> stem <sup>94</sup> bij <sup>93</sup> elke  
nuwe <sup>92</sup> vrogate <sup>91</sup> gebreik, <sup>90</sup> gemaakte  
heft <sup>89</sup> van <sup>88</sup> latere <sup>87</sup> ontdekkingen, <sup>86</sup> horden  
getruid <sup>85</sup> onder <sup>84</sup> andere <sup>83</sup> de <sup>82</sup> behandeling  
van <sup>81</sup> de <sup>80</sup> vrogate. <sup>79</sup> hoe <sup>78</sup> veel <sup>77</sup> ik <sup>76</sup> ginyer  
hadde <sup>75</sup> bij <sup>74</sup> de <sup>73</sup> bepruiging <sup>72</sup> der <sup>71</sup> geuykerdige  
behandeling <sup>70</sup> der <sup>69</sup> korsts <sup>68</sup> der <sup>67</sup> kranen <sup>66</sup> veldent  
gebrue <sup>65</sup> te <sup>64</sup> kennen <sup>63</sup> maken, <sup>62</sup> van <sup>61</sup> de <sup>60</sup> drie  
merntende <sup>59</sup> behandeling <sup>58</sup> van <sup>57</sup> den <sup>56</sup> veldent  
stelijken <sup>55</sup> gemyker <sup>54</sup> van <sup>53</sup> den <sup>52</sup> konde, <sup>51</sup> zoo  
moet <sup>50</sup> ik <sup>49</sup> dan <sup>48</sup> van <sup>47</sup> off <sup>46</sup> kin <sup>45</sup> vordien

ik deelde te laat ont-<sup>2</sup>ving en de  
betaling van het handboek van <sup>2</sup>commissie  
te <sup>2</sup>me, geboerd was, ik had mij  
wel halven slechts bepaald om van  
deze <sup>2</sup>negestwintig en niet minder  
terlijkt <sup>2</sup>verstaande verhandeling, bij wijze van  
aanmerking, gewag te maken, en de  
lezing daarvan bijzonder aan te <sup>2</sup>plijten.  
moge dit <sup>2</sup>uitspraak van die <sup>2</sup>gereguleerde  
handboek <sup>2</sup>een telyde <sup>2</sup>ginstig <sup>2</sup>oerhaal  
te <sup>2</sup>beurt <sup>2</sup>vallen als de <sup>2</sup>volige <sup>2</sup>genoten  
hebben, dan heb ik alle <sup>2</sup>verkenen <sup>2</sup>te <sup>2</sup>geleken,  
dat de <sup>2</sup>door mij bestude <sup>2</sup>even <sup>2</sup>ook <sup>2</sup>voel  
andere <sup>2</sup>kantgenoten <sup>2</sup>niet geheel <sup>2</sup>achteloos  
zullen <sup>2</sup>gemest <sup>2</sup>zijn.

Baarn,  
Hooimaand 1824.

de redacteur.

